FATHOM

a French e-journal of Thomas Hardy studies

1 | 2013
The Letter

Une épouse à Londres

A Wife in London

Thomas Hardy

Traducteur : Françoise Baud et Eric Christen

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/fathom/459>

DOI : 10.4000/fathom.459

ISSN : 2270-6798

Éditeur

Association française sur les études sur Thomas Hardy

Référence électronique

Thomas Hardy, « Une épouse à Londres », *FATHOM* [En ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 18 mai 2013, consulté le 21 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/fathom/459> ; DOI : 10.4000/fathom.459

Ce document a été généré automatiquement le 21 avril 2019.

Une épouse à Londres

A Wife in London

Thomas Hardy

Traduction : Françoise Baud et Eric Christen

A WIFE IN LONDON
(December 1899)

I

She sits in the tawny vapour
That the Thames-side lanes have uprolled,
Behind whose webby fold on fold
Like a waning taper
The street-lamp glimmers cold.
A messenger's knock cracks smartly,
Flashed news is in her hand
Of meaning it dazes to understand
Though shaped so shortly:
He — has fallen — in the far South Land. . .

II

'Tis the morrow; the fog hangs thicker,
The postman nears and goes:
A letter is brought whose lines disclose
By the firelight flicker
His hand, whom the worm now knows:
Fresh — firm — penned in highest feather —
Page-full of his hoped return,
And of home-planned jaunts by brake and burn
In the summer weather,
And of new love that they would learn.

UNE ÉPOUSE À LONDRES
(décembre 1899)

I

Elle est assise dans les brumes fauves,

Que les ruelles des bords de la Tamise ont déroulées,
Derrière leurs plis et replis entremêlés,
Comme une chandelle faiblissante,
Le réverbère jette une lueur froide.
Un messenger frappe un coup sec à la porte,
Elle tient dans sa main la nouvelle brutale,
Dont la portée la rend tout hébétée
Bien que formulée si brièvement:
Il – est tombé – dans le Sud lointain . . .

II

C'est le lendemain, le brouillard pend plus épais,
Le facteur approche et s'en va;
Il a remis une lettre dont les lignes révèlent,
À la lueur vacillante du feu,
Son écriture à lui, que maintenant le ver connaît.
Fraîche – ferme – tracée d'une plume pleine d'entrain -
Une page pleine de son espoir de retour,
Et des balades qu'ils feront vers fourrés et ruisseaux
Par le beau temps d'été,
Et de l'amour tout neuf qu'ils allaient apprendre.

RÉSUMÉS

Paru dans *Poems of the Past and the Present* (Harper & Brothers, 1901), le poème figure dans la section des poèmes de guerre ("War Poems") du recueil. Daté de décembre 1899, il se place donc dans le contexte de la Seconde Guerre des Boers (1899-1902).

Published in *Poems of the Past and the Present* (Harper & Brothers, 1901), the poem appears in the "War Poems" section of the collection, and bears the date "December 1899". The context is that of the Second Boer War (1899-1902).

INDEX

Mots-clés : poésie, traduction, français, guerre, lettre, mariage, ironie

Keywords : poetry, translation, French, war, letter, marriage, irony

oeuvre citée *Wife in London* (A), *Poems of the Past and the Present*